



Frantziak ez zuen aurreikusi horrelako erbesteratzen, hortaz, lehen egun eta asteetan, errefuxiatuak lurra behean eta zerua goian egon ziren. Irudian, zenbait erbesteratu Argelès-sur-Mer-eko hondartzan. / Francia nunca previó las dimensiones del exilio y durante los primeros días y semanas las personas refugiadas carecieron de cobijo alguno. En la imagen pueden verse a varias de ellas concentradas en la playa de Argelès-sur-Mer.

## "AULA / GELA"

Ostiralero Photomuseumek sustatu eta Zarauzko Udalak babestutako "Aula / Gela" programaren baruan aktibitate bat antolatzen dugu (hitzaldia edo proiekzioa), arratsaldeko 6etan.

Cada viernes, dentro del programa "Aula / Gela" de difusión cultural promovido por el Photomuseum y patrocinado por el Ayuntamiento de Zarautz se realiza una actividad (conferencia o proyección) a las seis de la tarde.

**Urriak 25 de octubre**

**HITZALDIA / CONFERENCIA**

**Josu Chueca**

**El exilio vasco tras la Guerra Civil**

18:00 H.



ZARAUZKO UDALA



Photomuseum

### Photomuseum

Argazki & Zinema Museoa  
San Ignacio, 11 / P.K. 251  
E-20800 – ZARAUTZ  
Tlf: 943 13 09 06

[photomuseum@photomuseum.name](mailto:photomuseum@photomuseum.name)  
[www.photomuseum.es](http://www.photomuseum.es)

Zarauzko Udala, Gipuzkoako Foru Aldundia eta Eusko Jaurlaritzaren babesarekin

### Zerbitzuak

Artxiboa  
Liburutegia  
Hemeroteca  
Aldizkario erakusketaak  
Pedagogia zerbitzua  
Erakusketa iraunkorra  
Ikus-entzunezkoak

### Ordutegia

Asteartetik igandera:  
10-14etara eta 17-20etara

### Sarrera

Arrunta: 6 €  
Murritzua: 3 €

**Asteazken eta ostiraletan  
museoaren sarrera doakoa  
izango da**

### Photomuseum

Argazki & Zinema Museoa  
San Ignacio, 11 / Apdo. C. 251  
E-20800 – ZARAUTZ  
Tlf: 943 13 09 06

[photomuseum@photomuseum.name](mailto:photomuseum@photomuseum.name)  
[www.photomuseum.es](http://www.photomuseum.es)

Con el patrocinio del Ayuntamiento de Zarautz, de la Diputación Foral de Gipuzkoa y del Gobierno Vasco

### Servicios

Archivo  
Biblioteca  
Hemeroteca  
Exposiciones temporales  
Servicio pedagógico  
Exposición permanente  
Audiovisuales

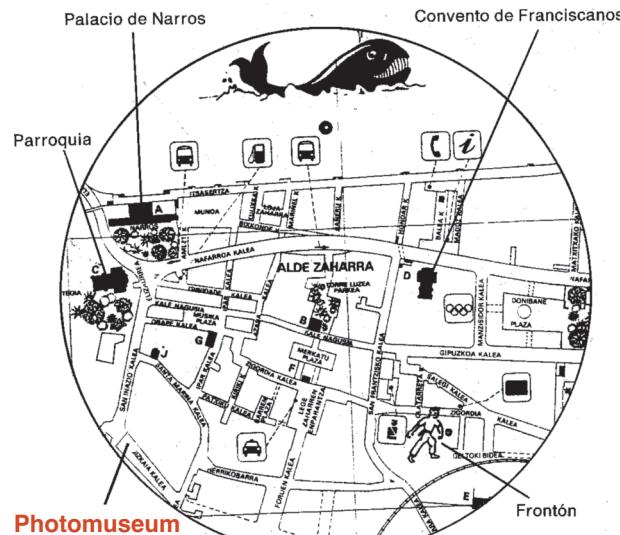
### Horario

De martes a domingo:  
10 a 14 y 17 a 20 horas

### Tarifas

Normal: 6 €  
Reducida: 3 €

**Los miércoles y los viernes,  
la entrada al museo será  
gratuita**



**Euskal erbestea Gerra Zibilaren ondoren**  
2019ko urriaren 15etik azaroaren 24ra  
Zabaltzea: urriaren 15ean, 10:00etan

### *El exilio vasco tras la Guerra Civil*

15 de octubre - 24 de noviembre de 2019

Apertura: 15 de octubre, 10:00 horas



1993tik  
Argazkigintzaren alde

Photomuseum  
Argazki & Zinema Museoa  
Zarautz





Erbesteratzeetan gain, kanporatzek ere egon ziren. Hala, Mola jeneralak, 1937ko otsaila eta martxoan bitarte, hainbat emakume eta ume kanporatu zituen Gipuzkoatik, beren senar, neba edo aitak Erepibilkaren alde mantendu zirelako/Muchas fueron también las personas expulsadas. Entre febrero y marzo de 1937 el general Mola expulsó de Gipuzkoa a mujeres y niños, cuyos maridos, hermanos y padres se mantuvieron fieles a la República.



1939ko urtarrilaren azken egunetan eta otsailaren hasieran, Katalunia eroritakoan, 500.000 lagun inguru erbestera joan ziren. Ordura arte Iberiar penintsulatik atzerrirratutako kopururik handiena. / A finales del mes de enero y comienzos de febrero de 1939, con la caída de Cataluña, unas 500.000 personas se dirigieron al exilio. Cifras nunca antes vistas en la Península Ibérica.

## EUSKAL ERBESTEA GERRA ZIBILAREN ONDOREN EL EXILIO VASCO TRAS LA GUERRA CIVIL

Erakusketa honetan erbestea bizi izan zuten zenbait pertsonen testigantzak daude ikusgai ikus-entzunezko forma-toan; gerra eta gerra osteko garaiak jasotzen dituen 50 minutuko dokumentala ere ikus daiteke eta erbestealdia fasesak esplikatzen dituen argazki historiko osatutako panelak.

Gerra Zibilaren osteko behin-behinetako erbestealdiaz 80 urte betetzen dira aurtentzeta gerra garaian izandako erbestealdia ezagutzen emateko helburuarekin egin du erakusketa hau Gogorak. 1936 eta 1937 urteetan 100.000 pertsona ateratzen Euskaditik erbestera, hauetatik 30.000 inguru haurrek ziren, eta 1939an "Erretirada" bezala ezagutzen den horretan, Kataluniatik Frantziara ateratzen 500.000 lagunetatik 10.000 inguru euskaldunak ziren. Frantziatik ehunka batzuk zeharkatu zuten Atlántikoa, kasu askotan, betirako.

La exposición muestra testimonios de personas exiliadas en formato audiovisual, un documental con imágenes históricas de la época de la guerra y la postguerra y paneles con fotografías históricas mostrando las diferentes fases del exilio vasco.

La exposición "El exilio vasco tras la Guerra Civil" coincide con el 80 aniversario del exilio definitivo tras la guerra que se conmemora este año y se muestra con el objetivo de divulgar el conocimiento sobre las diferentes salidas al exilio provocadas por la guerra. Se calcula que 100.000 personas salieron al exilio entre 1936 y 1937, de las cuales 30.000 eran niños y niñas, y de los 500.000, que salieron en la "Retirada" desde Cataluña a Francia en 1939, se estima que más de 10.000 personas eran vascas. Desde Francia, se estima que fueron unos pocos cientos los que atravesaron el Atlántico, en algunos casos, para siempre.

Erakusketa honek orduko erbestea ezagutzeko aukera bat ematen du eta hori, egun, gerratik ihesi datozen pertsonen egoerara hurbiltzeko modu bat ere bada.

Irudi historikoez osatutako dokumental batek ematen dio hasiera erakusketari, irudi hauetako asko ezezagunak dira público orokorrarentzat. Gerra zibilaren hasieratik Jose Antonio Aguirre Lehendakariaren heriotza arteko urteak jaso ditu. Era berean, beste ikus-entzunezko batean ikusgai daude gerrak eraginda, momentu desberdinatetan, Euskadietik erbestera ihes egin behar izan zuten pertsonen testigantzak, Gogorak 2018an eta 2019an jaso dituenak. Erbesteko memoriora parte dira 1937an, Bilbo erori aurretik erbestera eramanak izan ziren umeen testigantzak eta Frantziara ihesean joan eta handik Venezuela joan behar izan zutenena.

Bestetik, erakusketan hogeita hamar bat argazki historiko daude ikusgai, zeinetan 1936tik

Esta exposición permite conocer y recordar el exilio vasco y supone una oportunidad para acercarse a la situación de todas las personas que actualmente huyen también de la guerra.

Un documental realizado por Gogora compuesto por imágenes históricas apenas conocidas para el público general, da comienzo a la exposición. En él se recorre desde el inicio de la Guerra Civil en 1936 hasta la muerte del Lehendakari Jose Antonio Aguirre en 1960. Una segunda pieza audiovisual recoge los testimonios de personas que tuvieron que exiliarse con motivo de la guerra, en diferentes momentos de la misma. Se trata de testimonios recogidos por Gogora en 2018 y 2019, a niños y niñas que fueron evacuados antes de la caída de Bilbao y personas que primero se exiliaron en Francia y posteriormente en Venezuela.

Por otra parte, la muestra incluye también fotografías históricas, una treintena en total



Eusko Jaurlaritzaren Gizarte Laguntza Sailak aterpetxea zabaldzu zuen Orthezen, eta bertan hartu eta eskolatu zituen zenbait ume. / El Departamento de Asistencia Social del Gobierno Vasco abrió un albergue en Orthez, en el que se refugiaron y escolarizaron numerosos niños y niñas.

1939ra izan ziren erbestealdi desberdinak esplikatzen diren. Josu Chueca, UPV-EHUko historia garaikideko irakasleak eta Iñaki Goiogana, Sabino Arana Fundazioko historialariak, komisariatu dute erakusketaren zati hau.

Bertan erakusten diren materialen bitartez azaltzen dira Gerra Zibila hasi zen momentutik bertatik, eman ziren erbesteatzek; gerra hasi eta berehalera eman zena Gipuzkoatik Bizkaia eta Lapurdira, bereziki; 1939az geroztik, Kataluña matxinatueng eskuetan geratu ostean, Frantziarako erbesteatzera, errexfuxiatuek izan zuten harrera han, beste herri-alde batuetara egindako erbesteatzera luzea eta Eusko Jaurlaritzak erbestean egindako lana.

### LAGUNTZAILEA:

Memoriaren,  
Bizi-kidetzaren eta  
Giza Eskubideen Instituta

**gogora**  
Editorial autónoma | Organismo Autónomo del  
INSTITUTO DE LA MEMORIA, LA CONVIVENCIA Y LOS DERECHOS HUMANOS

Instituto de la Memoria,  
la Convivencia  
y los Derechos Humanos